

# RESPUESTA A UN PASTOR ACERCA DE DANIEL 3:25 Y LUCAS 2:22 EN LA REINA-VALERA 1960

por Emanuel Rodríguez  
Misionero a Puerto Rico

Septiembre 9, 2011

Recién yo recibí un correo electrónico de un Pastor acerca de Daniel 3:25 y Lucas 2:22 en la Reina-Valera 1960. Yo conozco a este Pastor. El es un buen varón y le tengo respeto. El usa la 1960. Este Pastor preparó una carta tratando de defender la forma de traducción de Dan. 3:25 y Lucas 2:22 en la 1960. Explicó porque cree que estos versos son correctos en la 1960.

También el envió esta carta al Pastor Joe Martínez, uno de los colaboradores en la revisión de la Reina-Valera Gómez (o la RVG). Esta es la Biblia Castellana que yo uso diariamente en mis devociones, en el ministerio, y para ganar almas a Cristo.

Siguiente es la carta del Pastor defendiendo la 1960 específicamente en los versos Dan. 3:25 y Lucas 2:22. Después de su comentario esta mi respuesta que explica en detalle porque su posición está equivocada de acuerdo a la Biblia y la evidencia de los manuscritos:

Hola Hermanos Manny y Joe,

Dios te bendiga. Fue un gozo el poder haberles visto en \*\*\*\*\* y conocer al pastor Joe.

Agradezco también el diálogo que tuve con el pastor Joe respecto a las versiones de la Biblia; me comprometí a mirar con más detenimiento el asunto, especialmente yendo al meollo del tema: qué dice realmente los textos en su idioma original. Aquí debajo les expongo el análisis que hice de dos textos típicamente usados en las conversaciones del tema: Daniel 9.25 y Lucas 2.22.

## DANIEL 3.25

En este texto, la porción en debate es si “hijo de los dioses” debería leer “Hijo de Dios” o viceversa. El texto hebreo (masorético; en este caso utilicé el Lexham Interlinear Hebrew Text y el BHS; ambos leen igual) lee como sigue (pongo el interlineal en inglés por conveniencia):

25 He	•	•	said	,”Look!	I	see	four	men	loosed
▶ 3	עֲנֶה	וַ	אָמַר	הֲאֵ	אֲנִי	רֹאֶ	אַרְבַּעַ	גְּבָרִין	שָׁרְיִין
	‘ā·nē(h)	w	’ā·mār	hā(’)	’ānā(h)	hā·zē(h)	’ār·be‘ā(h)	gūb·rîn	šerā·yin
	ענה	ו	אמר	הא	אני	רואה	ארבע	גבר	שרא

VqAvSM-NCCVqAvSM-N	AQB	RFSC1	VqAvSM-N	NCNSFN	NCcPMNVQPpPM-N
6032	560	1888	576	2370	703 1400 8271
anda walking about in the midst of the fire 1 • without harm • •					
• 10מְהַלְכִין	• 11בָּ →	12גוֹא ← →	13נֹרָא	14וְ 16לָא	17אֵיתִי 15חֲבָלִים 18בָּ 19הוֹן
māh·lekîn	b	gō(')	nû·rā(')	wă lā(')	'î·tāy ḥăbāl b hōn
הלך 1	ב	גוא	נור	ו 1 לא אית	7חבל 8ב 4מה
VAApPM-N	PB	NCcSMC	NCcSMD	CC ANN AQE	NCcSMN PB RBPM3
1981		1459	5135	3809 383	2257 1994
,and the appearance of the fourth is like • a son of the b					
20וְ 22הֶ־	21וְ	23דִי →	24רְבִיעֵיָא →	25דְמָה	26לְ → 27בַר ← •
w ēh rēw dî	rebî·'ā·yā(')	dā·mē(h)	l bār		
ו 2הוא	ו	די	רביעי	דמה	ל 4בר
CCRBSM3	NCcSMS	Pd	NCOSMD	VqAvSM-N PL	NCcSMC
1932	7299	1768	7244	1821	1247

gods  
אֱלֹהִים  
'ēlā·hîn  
אלה  
5  
NCcPMN  
426

Vemos que dice “bar elahim”, que traducido literalmente quiere decir “hijo de dioses” (bar = hijo de, elahim = dioses (plural)); así que el texto hebreo no dice dios o Dios en singular, como lee la KJV (Son of God) y la RVG (Hijo de Dios). Ahora, si se interpreta como que Nabucodonosor quiso reconocer a nuestro Señor Jesucristo como el cuarto personaje en el horno, bien pudiera ser así; pero el texto literal no dice eso. Aún más, estas son palabras de Nabudonosor, quien creía en múltiples dioses falsos; él simplemente estaba describiendo lo que veía con lo que conocía. Esto no le resta a gloria al Señor Jesucristo; más bien habla que Nabucodonosor reconoció el poder y la gloria de Dios, pero lo describió en los términos que conocía. Si creemos en una traducción literal de la Escritura, entonces debería leer “hijo de dioses”. Cabe señalar que no necesariamente este verso señala al Señor Jesús, sino que el cuarto personaje podría ser un ángel. Nada de esto le resta gloria a Dios, pero sí preserva la verdad literal de la Escritura. Lo que sí muestra es que la RVG tradujo este verso directamente de la KJV, ya que el texto hebreo no tiene esta lectura.

**LUCAS 2.22:**

La parte de este verso que se debate es la que en la RVR60 lee “la purificación de ellos”; la KJV lee “her purification”. Veamos cómo leen los textos; en la tabla aquí debajo incluyo algunos de ellos:

<u>Westcott</u>	<u>AV</u>	<u>Majority Text (Hodges/Farstad)</u>	<u>Newberry Interlinear</u>	<u>NA27 Int.</u>	<u>NASB 95</u>	<u>RVR60</u>	<u>RV1909</u>	<u>RVA</u>	<u>Sagrada Biblia</u>	<u>TR1881</u>
	100% difference	23.1% difference	21.1% difference	20% difference	100% difference	100% difference	100% difference	100% difference	100% difference	33.3% difference
<u>Lc 2.22</u> και οτε επλησθησαν αι ημεραι του καθαρ ισμου αυτων κατα τον νομον μουσε ως ανηγα γον αυτον εις ιεροσο λυμα παραστ ησαι τω κυριω	<u>Lc 2.22</u> °And when the days of her purificat ion accordin g to the law of Moses were accompl ished, they brought him to Jerusale m, to present him to the Lord;	<u>Lc 2.22</u> °Και ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισ μοῦ αὐτῶν κατὰ τὸν νόμον °Μωσέως, ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς °Ἱεροσόλυ μα παραστήσ αι τῷ °Κυρίῳ	<u>Lc 2.22</u> °Και οτε επλησθησαν αι ημεραι του καθαρι σμου αυτων κατα τον νομον °Μωσε ως ανηγα γον αυτον εις °Ἱεροσο λυμα παραστ ησαι τω °Κυριω	<u>Lc 2.22</u> °Και ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισ μοῦ αὐτῶν κατὰ τὸν νόμον °Μωϋσέως, ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς °Ἱεροσόλυμα παραστήσαι τῷ κυρίῳ,	<u>Lc 2.22</u> °And when the days for their purificat ion accord ing to the law of Moses were compl eted, they brough t Him up to Jerusal em to present Him to the Lord	<u>Lc 2.22</u> °Y cuando se cumpli eron los días de la purific ación de ellos, confor me a la ley de Moisés , le trajero n a Jerusal én para present arle al Señor	<u>Lc 2.22</u> °Y como se cumpli eron los días de la purific ación de ellos, confor me a la ley de Moisés , le trajero n a Jerusal em para present arle al Señor,	<u>Lc 2.22</u> °Cuan do se cumpli eron los días de la purific ación de ellos confor me a la ley de Moisés , llevaron al niño a Jerusal én para present arle al Señor	<u>Lc 2.22</u> °Και ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισ μοῦ °αὐτῆς, κατὰ τὸν νόμον °Μωσέως, ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς °Ἱεροσόλυμα, παραστήσαι τῷ °Κυρίῳ,	

Los textos griegos que incluyo arriba son: el de Wescott, el mayoritario, el Textus Receptus 1550 (Newberry), el UBS NA27 y el Textus Receptus 1881 (Scrivener). Todos los textos griegos leen igual en este verso (incluyendo el TR1550, el TR1881 y el Mayoritario):

καθαρισμοῦ	αυτων
for their purification	◆
καθαρισμός	αὐτός
2512	846
NGSM	RP-GPM
—	—

Καθαρισμός αὐτός = katharismos auton = “purificación de ellos”, ya que auton es un pronombre masculino y plural, y por ende, se debe traducir “ellos”. El traducirlo “purificación de ella” (como lee la KJV) sería cambiar lo que dice el Texto Recibido. El que el texto griego lea “purificación de ellos” no le resta santidad a nuestro Señor Jesucristo; más bien el “ellos” se refiere a la ordenanza de la ley de Moisés dada en Levítico 12.2-6, donde la madre era inmunda por siete días después de parir, y al octavo día se circuncidaba al niño. Lucas simplemente está englobando esta serie de eventos en uno solo, y por ende dice “ellos”. El que la KJV lea “her purification” (y la RVG lea “de ella”) indica que es una interpretación comentada, no una traducción literal. También muestra que la RVG tradujo este verso directamente de la KJV, ya que ningún texto griego tiene esta lectura.

Reitero mi sugerencia: que se organice un foro entre todos los pastores para que se trate este asunto tratando toda la evidencia.

En Cristo Jesús,  
Pastor \*\*\*\*\*

---

(Aquí está mi respuesta.)

Estimado Pastor \*\*\*\*\*,

Gracias mi hermano por escribirme acerca de un tema muy cercano a mi corazón. Por favor permítame explicar mi posición en relación al asunto de la Biblia castellana y en particular los detalles que me envió acerca del los versículos Daniel 3:25 y Lucas 2:22.

### Daniel 3:25

Reina-Valera Gómez	Reina-Valera 1960
<b>Dan 3:25</b> Respondió él y dijo: He aquí yo veo cuatro varones sueltos, que se pasean en medio del fuego, y ningún daño hay en ellos; y el parecer del cuarto es semejante <b>al Hijo de Dios.</b> (singular)	<b>Dan 3:25</b> Y él dijo: He aquí yo veo cuatro varones sueltos, que se pasean en medio del fuego sin sufrir ningún daño; y el aspecto del cuarto es semejante <b>a hijo de los dioses.</b> (plural)

#### 1. ¿Es la frase en debate en Dan. 3:25 en singular o plural en el texto hebreo?

Hermano, dijo que Dan. 3:25 es traducido literalmente en la RV60 conforme al texto Hebreo pero no tiene razón. Yo tengo copias de las Biblias españolas *originales* de Casiodoro

de Reina (1569) y Cipriano de Valera (1602).<sup>1</sup> En cada versión (1569 y 1602) la frase en debate está traducida en singular (hijo de Dios). Hermano, la base del Antiguo Testamento de las versiones originales de Reina y de Valera fue la Biblia Ferrara. La Biblia Ferrara fue una traducción en español del texto hebreo Masorético (la misma base del AT en la KJV). Los traductores fueron dos judíos hispano-hablantes: Duarte Pinel (su nombre judío – Abraham Ben Salomón Usque) y Geronimo de Vargas (su nombre judío – Yom Tob Levi Atias). Esta traducción fue una traducción bien literal, palabra por palabra, de acuerdo al libro The Cambridge History of the Bible:

“La traducción fue hecha palabra-por-palabra del Hebreo, y su sintaxis es única. Los abundantes arcaísmos y hebraísmos tan estrictos son consecuencia de su compilación, tal vez de manuscritos usados con propósitos educacionales en las sinagogas medievales de España, las que contribuyen a su tan inusual carácter. Sin embargo, algunas veces tiene (como el prefacio lo indica) “la gravedad que la antigüedad a menudo tiene”. Esta Biblia Judía fue de inmensa ayuda a los futuros traductores del Antiguo Testamento tanto católicos como protestantes, por lo que fue usado tanto por Reina en el siglo XVI y por el padre Scio de San Miguel en el XVIII... Hay varias ediciones posteriores a la Biblia de Ferrara publicadas principalmente por los Judíos de Ámsterdam”.<sup>2</sup>

Entonces, el hecho que la frase en debate en Dan. 3:25 está traducida en singular en las Biblias originales de la Reina-Valera sostiene que el texto en Hebreo que fue la base también tiene esta frase en singular.

Cipriano de Valera era experto en 10 idiomas. Fue un profesor de los idiomas originales en la Universidad de Oxford. Estoy seguro que el sabía como traducir correctamente el idioma hebreo al castellano.

Pastor \*\*\*\*\*, dijo que este versículo en la RVG está traducido “directamente de la KJV” pero la verdad, mi hermano, es que Dan. 3:25 esta conforme a las Biblias españolas originales de Reina en 1569 y Valera en 1602 que en el Antiguo Testamento fueron basadas literalmente, palabra por palabra, del texto hebreo Masorético. Claramente las Biblias españoles que fueron traducidos antes que la KJV (1611) no son basadas en la KJV. Simplemente, nuestra Biblia RVG está en conformidad a la forma original de la Biblia Reina-Valera en este verso en particular y un montón de otros.

## **2. El comentario de un erudito de hebreo – Dr. D. A. Waite**

Yo estude el idioma griego por 3 años en el Instituto Bíblico de Beaufort en Carolina del Sur pero yo no me considero como experto de los idiomas originales. (Mi conocimiento de hebreo es aun menos.)

Por eso, yo envié un email a un verdadero erudito de los idiomas originales. Su nombre es el Dr. Donald A. Waite, el Presidente de la Sociedad de Dean Burgon (una sociedad de eruditos de los textos tradicionales de la Biblia).<sup>3</sup> El Dr. Waite ha estudiado los idiomas originales (y también latín) desde 1945 y ha obtenido 5 titulados en estos lenguajes. También el obtuvo 2 licencias para enseñar los idiomas en 2 estados en Estados Unidos y fue un profesor de estos idiomas en 9 instituciones educativas, incluye 2 universidades de educación

---

<sup>1</sup> Muchos predicadores creen que la 1960 es casi igual como la Reina-Valera original de 1602. Pero no es. Es muy diferente.

<sup>2</sup> Cambridge History of the Bible, pg. 127

<sup>3</sup> El sitio oficial de la Sociedad de Dean Burgon: [www.deanburgonsociety.org](http://www.deanburgonsociety.org).

superior y posgrado. Yo creo que nadie en Puerto Rico ni en los Estados Unidos tiene más credenciales en esta área ni experiencia en enseñar los idiomas originales que el Dr. Waite.

El Dr. Waite también era uno de los colaboradores en la revisión de la RVG para asegurarla y verificarla con los textos recibidos. El Dr. Waite también habla español y era pastor de una iglesia hispano-hablante por 2 años hace muchos años atrás. El es un amigo personal y yo era miembro de su sociedad como parte de la "Advisory Council" por 2 años. Yo tuve el privilegio de hablar 2 veces en sus conferencias nacionales acerca de este tema (el asunto de las Biblias españolas).

Yo le envié un email acerca de Daniel 3:25 para que me confirmara si la frase en debate debe ser singular o plural. Aquí está su comentario:

As for Daniel 3:25, The words, in Aramaic, BAR ELOHIN, ("son of God") even if ELOHIN might be plural, like the Hebrew ELOHIM, it is taken as a collective and translated as GOD rather than GODS. Furthermore, there is no Hebrew article before ELOHIN, so how could they put in "THE GODS"?

Entonces, conforme a este profesor de hebreo que tiene más de 50 años de experiencia estudiando y enseñando los idiomas originales, la RVG y la versión original de la Valera 1602 (y la KJV también) son correctas y la 1960 está equivocada en Dan. 3:25.

### **3. ¿Pudo Nabucodonosor reconocer que el personaje cuarto era Jesucristo?**

Hermano \*\*\*\*\*, parece que implica que el rey Nabucodonosor no pudo reconocer al Señor Jesucristo porque él era un gentil que creyó en múltiples dioses. Este es el típico argumento de muchos hermanos en Cristo que no están de acuerdo con la traducción de Dan. 3:25 en la RVG o la KJV (o la versión original de la 1602 Reina-Valera). Pero, debe considerar dos cosas.

En primer lugar, el libro de Daniel no fue escrito por Nabucodonosor. Estoy seguro que usted sabe eso. Pero el punto es que este libro fue escrito de la perspectiva de Daniel y no del rey.

Segundo, Nabucodonosor sabía que la religión de los tres judíos en el horno fue una religión monoteísta. Él tenía el profeta Daniel como consejero y lo usó para interpretar su sueño en capítulo 2. Estoy seguro que él conocía las creencias de los judíos por medio de Daniel y los tres judíos que tenían posiciones como consejeros en su reino. Lea Dan. 1:17-20 y dígame que Nabucodonosor no tenía conocimiento acerca de las creencias de Daniel y los tres judíos. También, él tenía que haber escuchado sobre el Hijo de Dios antes por medio del profeta Daniel y los tres Judíos y muy probablemente cuando de Daniel interpretó su sueño en el capítulo 2. Porque en su sueño él vio una piedra "cortada, no con mano" (Dan. 2:45) que destruyó toda la imagen. La indicación de Dan. 3:25 es que por medio de la explicación del profeta Daniel el rey Nabucodonosor entendía quien era esta piedra "cortada, no con mano" – El Señor Jesucristo (Mat. 21:42-44).

Seguramente él no creía que la deidad que ayudaría a los judíos sería uno de los dioses de los gentiles. Y también estoy seguro que los tres judíos en el horno no invocaron la ayuda de uno de los dioses de los gentiles.

A la luz de Dan. 1:17-20 el argumento que Nabucodonosor fue ignorante de la religión de sus propios consejeros, Daniel y los tres judíos, no hace sentido mi hermano porque él tenía que saber que el Dios de los judíos fue Jehová, el único Dios oficial de la nación de Israel quien eran cautivos en su reino.

#### **4. El hecho que la KJV tiene la frase en singular en Dan. 3:25 sostiene la RVG.**

Yo entiendo que muchos de mis hermanos hispanos no les gusta la idea que la Biblia en ingles, la KJV, fue utilizada en la revisión de nuestra Biblia en castellano, la Reina-Valera. Pero mi hermano, debe pensar en algunas cosas.

En primer lugar, quiero establecer el hecho que la RVG no es una KJV en español. Básicamente, la RVG es una revisión de la edición de la Reina-Valera que se llama la Antigua de 1909. El fundamento de esta revisión son los textos originales, en particular el Texto Masorético en hebreo y el Texto Recibido (o el Textus Receptus) en griego – edición 1881 de Scrivener. Varones como el Dr. Waite y otros con entrenamiento en los idiomas originales fueron colaboradores con el Dr. Humberto Gómez para asegurar que la revisión era conforme a los textos tradicionales en griego y hebreo. Yo soy un testigo personal de esto y conozco personalmente algunos de estos varones.

A la misma vez, quiero decir que la KJV fue utilizada grandemente en esta revisión y en ninguna manera tengo vergüenza de declararlo. De hecho, estoy gozoso que la KJV fuera utilizada. Este hecho parece molestar a muchos pastores hispanos pero no están considerando algo. La Biblia KJV en ingles era una traducción de la Biblia que fue traducida con una asamblea de eruditos, y profesores y lingüísticos más grande en la historia de la traducción de la Biblia en cualquier idioma. Si no tengo razón en eso yo desafío a cualquier Pastor en Puerto Rico o en el resto del mundo a que provea la evidencia que me pruebe que estoy equivocado.

Los **54** eruditos que tradujeron la KJV eran expertos en los lenguajes originales y un montón de otros como latín, arameo, sirio, persa, y *aun español* (uno de los traductores fue el Dr. Adrian Saravia, un nativo de España, un lingüístico y profesor). Unos de estos traductores eran autores de diccionarios de varios lenguajes. Unos fueron tutores a reyes y reinas en varios lenguajes. Claramente, estos varones tenían dones lingüísticamente. Por ejemplo, el Dr. John Bois leyó toda la Biblia en hebreo *cuando tenía 5 años*. ¿Pastor \*\*\*\*\*, conoce a alguien que pueda leer la Biblia en hebreo, que nada mas tenga 5 años? ¡*Hermano, los profesores ancianos que enseñan hebreo en nuestros seminarios hoy en día nunca leyeron toda la Biblia en hebreo!*

Déjeme darle otro ejemplo acerca de la superioridad de los traductores de la KJV. Para desarrollar un entendimiento más profundo del idioma griego el Dr. Lancelot Andrews preparó todos sus devocionales diariamente en la Biblia *en griego*. La mayoría de los cristianos hoy en día no tienen devocionales en el idioma con que ellos nacieron, mucho menos en los idiomas originales de la Biblia. También, el Dr. Andrews conoció 15 idiomas y podría hablarlos fluidamente.

Si quiere yo puedo darle un montón de ejemplos más que prueban que las habilidades de los varones colectivamente que tradujeron la KJV fue superior a cualquier grupo de traductores de cualquier Biblia en la historia, incluye la revisión de la Reina-Valera **en 1960**.

Mi punto es que no debemos tener vergüenza de incluir el producto de estos eruditos incomparables (los traductores de la KJV) en una revisión de nuestra Biblia preciosa en español – la Reina-Valera. Muchos no saben que no hay una traducción de la Biblia en cualquier lenguaje que solamente está basada en hebreo y griego. Cada traducción de la Biblia en historia utilizo otras traducciones también para compararla, y *aun la Reina-Valera 1960*. Entonces, si está bien que otros traductores utilizan Biblias en otros idiomas fuera del hebreo y griego, el Dr. Gómez y sus colaboradores también tienen el derecho de utilizar la KJV, especialmente considerando la clase de erudición utilizada para la KJV.

Pastor \*\*\*\*\*, como usted yo también quiero lo mejor para mi gente. Entonces, estoy muy agradecido que mi Biblia en castellano – la RVG – es una revisión de la Reina-Valera que incluye el resultado de la asamblea de traductores más grande en la historia de la traducción de la Biblia. Con la erudición colectivamente de los 54 traductores de la KJV, conjuntos la erudición de los gran varones de la Biblia española (Casiodoro de Reina, Cipriano de Valera,

Juan de Pineda, Francisco de Enzinas, y otros) nuestra edición de la Reina-Valera que se llama la RVG realmente tiene más erudición de la 1960 y otras ediciones.

Yo tengo respeto por cada Pastor que usa la 1960. No tengo amargura sobre ninguno de mis hermanos en Cristo que predica la 1960. Les amo en Cristo. Pero hermano, la verdad es que aquellos que están molestos con el Dr. Gómez y los colaboradores que revisaron la Reina-Valera con una Biblia en inglés (la KJV) puede ser que no entiendan que son hipócritas en un sentido porque la revisión de la Reina-Valera que ellos usan y defienden fue revisada de Biblias en inglés también. Este es un hecho que ellos nunca mencionan. Puede ser porque no lo saben. Pero lea lo que dijo uno de los colaboradores oficiales del comité que revisaron la 1960. Su nombre es el Dr. José Flores. Él era el Presidente de la Sociedad Bíblica Española:

"Un principio añadido a la primera lista del comité de revisión de la RV1960 era el que en cualquier lugar que la RV (1909) se apartara del Textus Receptus para seguir un texto mejor, no regresábamos al Receptus. Punto 12 del principio de trabajo declara: en casos en los que hay una duda sobre la traducción correcta del original, consultamos preferencialmente la versión Revisada en Inglés de 1885 (**English Revised Version**), la Version Americana Estándar 1901 (**American Standard Version**) y la Versión Revisada Estándar de 1946 (**Revised Standard Version**) y el Comentario Crítico Internacional (International Critical Commentary)."<sup>4</sup>

Hno. \*\*\*\*\*, la verdad es que si estamos equivocados por usar y promover una revisión de la Reina-Valera que fue revisada con la KJV, igualmente los predicadores que usan la 1960 tienen que dejar la 1960 porque fue revisada con Biblias en inglés también. Por lo menos, solamente una Biblia en inglés (la KJV) fue utilizada en nuestra revisión – la RVG. Los traductores de la 1960 usaron 3 Biblias en inglés. En otras palabras, si está equivocado usar una Biblia en inglés en la revisión de la Biblia española también la 1960 lo está.

Mi otro punto tocando esta área es que a la luz de la erudición de los 54 expertos que tradujeron la KJV debería ser interesante que ellos también tradujeron la frase en Dan. 3:25 en singular como Casiodoro de Reina y Cipriano de Valera (y en nuestro día como la RVG). Estoy seguro que estos 54 expertos, como el que podía leer toda la Biblia en hebreo cuando tenía no más que 5 años, sabían cómo traducir correctamente la frase en Dan. 3:25.

Si no estás de acuerdo con la traducción de Dan. 3:25 en la RVG y la KJV tu argumento realmente no es conmigo. Tienes que discutir con Casiodoro de Reina, Cipriano de Valera, y los 54 eruditos de la KJV. De mi parte, yo no voy a discutir con estos expertos. Yo confío en sus habilidades en traducción.

Entonces, hay dos decisiones. Puede escoger la erudición de Casiodoro de Reina, Cipriano de Valera, y los 54 eruditos de la KJV (y un montón de otros textos tradicionales) o puede escoger la erudición detrás de la 1960. Yo creo que las habilidades en traducir los textos originales de Reina, Valera, y los 54 eruditos de la KJV es superior.

Otra vez, quiero decir que tengo mucho respeto por los pastores fieles que usan la 1960. ¡Que Dios les bendiga y les use grandemente para ganar almas para Cristo con la 1960! Pero de mi parte, yo quiero usar una Biblia superior porque yo quiero lo mejor para mi gente y creo que la RVG es lo mejor.

---

4 El Texto Del Nuevo Testamento, CLIE 1977, por el Dr. José Flores pg. 323



## Lucas 2:22

Reina-Valera Gómez	Reina-Valera 1960
<b>Lucas 2:22</b> Y cuando se cumplieron los días de la purificación de <b>ella</b> , conforme a la ley de Moisés, le trajeron a Jerusalén para presentarle al Señor	<b>Lucas 2:22</b> Y cuando se cumplieron los días de la purificación de <b>ellos</b> , conforme a la ley de Moisés, le trajeron a Jerusalén para presentarle al Señor

### 1. Una corrección de tu tabla

En su tabla dice que la edición del Textus Receptus 1881 de Scrivener sostiene a la Reina-Valera 1960. Pero se equivocó mi hermano. Su tabla está incorrecta porque la TR1881 dice καθαρισμου αυτης (que significa "purificación de ella"). No dice καθαρισμου αυτων (que significa "purificación de ellos").

Entonces, la edición del texto griego de Scrivener en 1881 sostiene la RVG en vez de la 1960. (Yo tengo una copia de este mismo texto en griego impreso de la Sociedad de Dean Burgon.) Necesita corregir su tabla hermano.

### 2. No creemos en los Textos Críticos.

Pastor \*\*\*\*\*, su tabla incluye el texto griego de Westcott y Hort y el NA27 para sostener la 1960. Pero estos son **Textos Críticos**. También incluyo traducciones basadas de los textos críticos como la NASB95 y la RVA. Pero esto es exactamente el problema. Nosotros que usamos la RVG no creemos en los **Textos Críticos** o **Textos Alejandrinos**. Creemos que los textos críticos son corruptos. A estos textos en griego les faltan no solamente palabras y frases importantes pero aun versículos completos como Hechos 8:27, Mat. 23:14, Marcos 9:44 & 46, Rom. 16:25, las primeras 8 versículos de Juan capítulo 8, los últimos 12 versículos de Marcos capítulo 16, y un montón de otros. Por eso, no tengo confianza en el texto de Westcott y Hort ni ninguno de los textos críticos (ni las traducciones basadas en los textos críticos).

Entonces creemos que los textos que correcta, fiel, y puramente representan los autógrafos originales son los **Textos Recibidos** o los **Textos Tradicionales**.

Entonces nuestra posición es que una traducción de la Biblia en cualquier idioma debe ser basada solamente sobre los Textos Tradicionales y no mezclado con los Textos Críticos como el texto de Westcott y Hort ni el NA27. Textos corruptos así son las razones porque hay diferencias entre nuestras Biblias hispanas (y en inglés). Textos corruptos así son las razones porque hay confusión y controversia respecto a este tema.

### 3. No creemos en el Texto "Mayoritario" tampoco.

Hno. \*\*\*\*\*, en su tabla incluye también el texto "mayoritario" de Hodges y Farstad como evidencia a favor de la 1960. Pero como los textos críticos, no es buena evidencia para sostener una Biblia porque la verdad acerca de este texto es que realmente no representa la mayoría de los manuscritos como Hodges y Farstad proclamaron.

De acuerdo a un libro titulado A Critical Answer to James Price's King James Onlyism, escrito por Dr. Donald A. Waite, en pagina 13, la cantidad de manuscritos Hodges y Farstad usaron para hacer su texto fue exactamente 426 *fuera de 5255 manuscritos*. Hermano \*\*\*\*\*, no soy un experto en matemáticas pero aun yo sé que 426 no es la “mayoría” de **5255**. Esto es solamente 8 por ciento de los manuscritos existentes.

El nombre (Texto “Mayoritario”) de este texto no es correcto ni justificado. Este texto no es evidencia confiable para sostener la 1960 ni ninguna traducción de la Biblia.

#### **4. Acerca del Textus Receptus y en particular del Stephanus 1550.**

Yo tengo una copia del texto de Stephanus (TR1550), edición de Newberry interlineal. Y en eso tiene razón. Desafortunadamente, el edición del Textus Receptus por Stephanus en 1550 dice  $\alpha\upsilon\tau\omega\upsilon\upsilon$  que significa “ellos” y sostiene la 1960.

*Pero*, este es solamente uno de las ediciones del los Textos Recibidos (o Textus Receptus). Hay **24** varias ediciones del Textus Receptus. La mayoría de las 24 ediciones del Textus Receptus dicen  $\alpha\upsilon\tau\eta\varsigma$  que significa “ella” y sostienen la RVG, la Valera 1602 *original*, y la KJV.

Y otra vez quiero decir que el hecho que los 54 traductores de la KJV tradujeron la palabra como “ellas” (en ingles “her”) sostiene que la evidencia por medio de los manuscritos es más fuerte para “ella” (her) en vez de “ellos” (them). Los traductores de la KJV tenían todas las ediciones del Textus Receptus antes de 1611. También tenían un montón de traducciones ancianos en otros idiomas como latín, sirio, italiano, francés, persa, etc. Y ellos concluyeron colectivamente que la evidencia en favor de “ella” fue más fuerte que la de “ellos”.

Entonces, otra vez yo voy a escoger el lado de los 54 expertos que tradujeron la KJV y los textos tradicionales, fuera de Stephanus, que sostienen la RVG y la KJV en Lucas 2:22.

#### **5. Reina y Valera están de acuerdo con la RVG.**

¡Y otra vez yo voy a escoger el lado de los traductores de la Reina-Valera original! Casiodoro de Reina y Cipriano de Valera tradujeron Lucas 2:22 en una manera aún más fuerte en contra de la 1960. Ellos tradujeron Lucas 2:22 como “la purificación de **María**”. No hay duda que creían Reina y Valera sobre Lucas 2:22. La traducción de la Reina-Valera original está de acuerdo con la de la RVG que dice “la purificación de ella”.

Entonces, su argumento otra vez no es conmigo respecto a cómo traducir Lucas 2:22. Tendría que debatir con Casiodoro de Reina, Cipriano de Valera, y los 54 traductores de la KJV. Yo creo que estos varones fueron correctos y los revisores de la 1960 se equivocaron porque los textos que los revisores de la 1960 usaron (los textos críticos) fueron inferiores y corruptos.<sup>5</sup>

#### **6. La Biblia misma es su propia autoridad.**

Pastor \*\*\*\*\*, mencionó el libro de Levítico capitulo 12 y por una buena razón porque este es el pasaje que explica en detalle la ley de purificación que está mencionada en Lucas

---

<sup>5</sup> El líder y coordinador de la revisión de la Reina-Valera 1960, que se llama Eugene Nida, declaro que su comité uso los textos críticos en su revisión de la Reina-Valera en 1960. Nida dijo, “Sin embargo en algunos casos, cuando el **texto crítico** es preferible sobre el Textus Receptus (Texto Recibido) el comité hizo unos pequeños cambios, particularmente si estos cambios no estaban en versículos bien conocidos...” El Traductor Bíblico, Vol.12, No.3, 1961, pg. 113

2:22. Pero necesita percatarse que cada vez que la palabra “purificación” está mencionada en Levítico capítulo 12, nunca es en referencia al niño. Cada vez es en referencia a la mujer.

Nota:

**Lev 12:1** Y Jehová habló a Moisés, diciendo:

**Lev 12:2** Habla a los hijos de Israel, diciendo: La mujer cuando concibiere y diere a luz a varón, será inmunda siete días; conforme a los días que está separada por su menstruación será inmunda.

**Lev 12:3** Y al octavo día se circuncidará la carne del prepucio del niño.

**Lev 12:4** Mas ella permanecerá treinta y tres días en **la purificación de su sangre**: ninguna cosa santa tocará, ni vendrá al santuario, hasta que sean cumplidos los días de **su purificación**.

**Lev 12:5** Y si diere a luz una hija, será inmunda dos semanas, conforme a su separación, y sesenta y seis días **estará purificándose de su sangre**.

**Lev 12:6** Y cuando los días de **su purificación** fueren cumplidos, por hijo o por hija, traerá un cordero de un año para holocausto, y un palomino o una tórtola para expiación, a la puerta del tabernáculo de la congregación, al sacerdote:

**Lev 12:7** Y él ofrecerá delante de Jehová, y hará expiación por ella, y será limpia del flujo de su sangre. Ésta es la ley de la que diere a luz hijo o hija.

**Lev 12:8** Y si no alcanzare su mano lo suficiente para un cordero, tomará entonces dos tórtolas o dos palominos, uno para holocausto, y otro para expiación: y el sacerdote hará expiación por ella, y será limpia.

Hermano, note que cada vez la purificación es en referencia solamente a la mujer. El niño tenía que ser circunciso pero la *purificación* fue para la mujer. La ley de circuncisión de los niños era aparte y era algo completamente diferente de la ley de purificación para las madres.

Y también quiero que usted note que en Lev. 12:8 parte de esta ley de purificación era ofrecer un sacrificio para *expiación*.

**Lev 12:6** Y cuando los días de su purificación fueren cumplidos, por hijo o por hija, traerá un cordero de un año para holocausto, y un palomino o una tórtola para **expiación**, a la puerta del tabernáculo de la congregación, al sacerdote:

**Lev 12:7** Y él ofrecerá delante de Jehová, y hará **expiación** por ella, y será limpia del flujo de su sangre. Ésta es la ley de la que diere a luz hijo o hija.

**Lev 12:8** Y si no alcanzare su mano lo suficiente para un cordero, tomará entonces dos tórtolas o dos palominos, uno para holocausto, y otro para **expiación**: y el sacerdote hará **expiación por ella, y será limpia**.

Hno. \*\*\*\*\*, estos versos son bien claros en que parte del propósito de este proceso de purificación fue para expiación. Hermano, expiación es para un pecador. Jesucristo no era pecador entonces el no podía ser parte de la ley de purificación. **El no necesitaba expiación ni purificación**. El era (y es) perfecto y completamente puro, sin pecado. Siempre era y siempre será. Entonces Lucas 2:22 en la 1960 está mal cuando dice “purificación de ellos”.

Entonces, no me importa lo que digan los textos críticos. La Biblia misma en Levítico capítulo 12 dice que la ley de purificación fue para la mujer solamente, no incluyó el niño. La ley de circuncisión de los niños fue algo aparte y diferente. Y el hecho que parte del proceso de purificación fue ofrecer un sacrificio para expiación (que solamente es para pecadores)

prueba que la purificación tuviera que ser para la mujer solamente y no para Jesucristo como dice la 1960 en Lucas 2:22. Claramente este es un error en la 1960. ¡Pero gracias a Dios que está corregido en la RVG y *fue correcta en las Reina-Valera originales de 1569 y 1602!*

### **Conclusión**

Pastor \*\*\*\*\* , espero que entienda que yo tengo mucho respeto por usted. De mi parte yo no considero los pastores que usan la 1960 como enemigos. Yo quiero ser amigo de todos los siervos de mi Señor Jesucristo que aman a Dios porque realmente nuestras diferencias son muy pocas. Por unos años yo use también la 1960 y entiendo que muchos han recibido a Cristo como Salvador por medio de la predicación de la 1960. Tenemos la misma meta para ganar almas para la gloria de Dios. Yo creo que usted es un verdadero varón de Dios que solamente quiere agradecer al Señor y servir a su gente. Este es el deseo de mi corazón también. Pero a la misma vez yo espero que usted continúe investigando este tema.

Si está interesado yo puedo enviarle el libro que escribí acerca de este tema. El libro está titulado **La Biblia de Dios en Español**.<sup>6</sup> Puedo mandarle una copia del libro gratis para que puedas entender mejor nuestra posición y de una manera más profunda. Si está interesado por favor envíeme su dirección.

Estoy orando para que Dios abra los ojos de los predicadores que tienen interés en la pureza de las Sagradas Escrituras. Si puedo ser de ayuda y de bendición a usted de alguna manera por favor contácteme. Siempre ustedes están bienvenidos en nuestra iglesia aquí en Jayuya. Sería una gran bendición y un placer tener comunión con usted y su preciosa familia. ¡Que Dios les bendiga ricamente!

Su siervo en Cristo,  
Pastor Manny Rodríguez

---

<sup>6</sup> <http://www.chick.com/es/catalog/books/1283.asp>